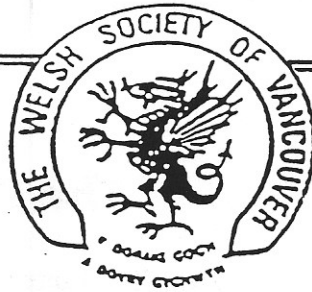


Mehetin  
2002

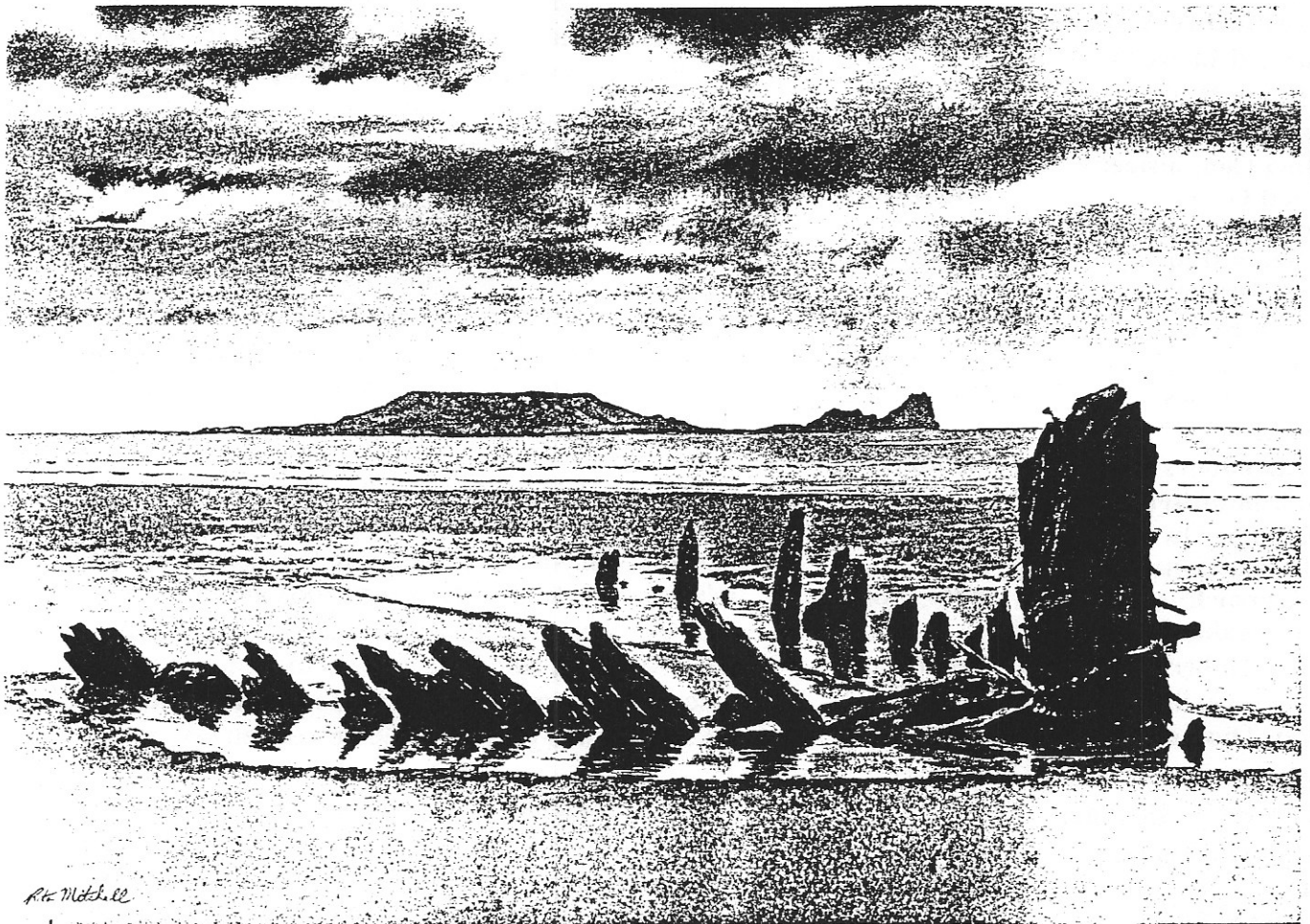


June  
2002

Cymdeithas Gymkaeg Vancouver

*Cambrian News*

Welsh Society Newsletter — Cylchgrawn Cymraeg



*Worms Head and the Helvetia*

CAMBRIAN HALL, 215 East 17TH Ave, VANCOUVER B C V5V 1A6 Tel: (604) 876-2815

**VANCOUVER  
WELSH SOCIETY**

**Officers**

**President:**

Tecwyn Roberts (604) 464-2760

**Vice President:**

John Pritchard 277-7079

**Secretary:**

Ann Roberts 987-6996

**Treasurer:**

Gaynor Evans 271-3134

**Membership Secretary:**

Mary Slaney 888-6563

**Immediate Past President:**

Jeff Owen 946-4956

**Directors**

Jane Byrne

Eric Davies

Lynn Owens-Whalen

David Llewelyn Williams

Eifion Williams

**Contacts**

**Building Committee:**

Jeff Owen 946-4956

**Cambrian Circle Singers:**

Nerys Haqq 278-8978

**Church Service:**

Ann Roberts 987-6996

**Drama:**

Alan Jones 437-0304

**Rentals:**

Alan Jones 437-0304

**Social Committee:**

Gaynor Owen 946-4956

**Welsh Folk Dancing:**

Gaynor Evans 271-3134

**Welsh-Speaking Evening:**

Ann Roberts 987-6996

**Women's Auxiliary:**

Bev Thomas 738-0680

**Newsletter**

**Front cover & calendar:**

Gordon Thomas 738-0680

**Editor:**

David Williams 737-0305

e-mail: williams@physics.ubc.ca

## *The Cambrian News*

From The Editor:

Some important events are forthcoming!! Later this month we have the Golf Tournament and the Chan Centre Concert. In July there's our Annual Picnic at Jeff and Gaynor's and the Welsh Colony Centennial Celebration in Bangor. A welcome to new members encourages their participation and a report on the Church Service by Eirlys Ann Thomas should boost attendance! I included an inquiry regarding Welsh involvement in the American Civil War, and I have exercised my editorial prerogative to include my first exposure to Cornish (Cernyweg in Welsh).

I would be remiss if I didn't mention the success of the latest Goon Show event on April 12<sup>th</sup> in the Hall. Entitled "Goon Forever - The Last Spike" (The late Spike Milligan), it was featured in an article by Eifion Williams in this month's Celtic Connection.

David Llewelyn Williams

### **Building Report**

The Social Committee usually keeps the Red Dragon open all summer but this year it was decided to close it for the month of August. It will remain open until July 27<sup>th</sup> and reopen on September 7<sup>th</sup>.

Since during this time the Hall will not be under the watchful eyes of the Saturday night regulars, I would like to ask any member who is in the vicinity to take a little detour to the Hall, have a look around to make sure that everything looks normal (no doors open etc.). Members who have a key could enter and take a quick look around to make sure there are no problems. Remember it is your Hall; please keep an eye on it.

Mer Montador has very kindly offered to cut the grass and plant some flowers around the Hall and for that I would like to say 'Thank you Mer'. I would also like to say thank you to Eric Davies for being my trusted assistant (he has almost passed his apprenticeship!) every Thursday night and some Saturdays when we do all kinds of repairs around the Hall.

Jeff Owen

## *Welcome to New Members for 2002*

*The following new members have joined our Society since January. I trust we will all make them feel at home and encourage their participation in our various events.*

*Tecwyn Roberts, President*

*John and Delyth Cann  
Trevor and Holly Haqq  
Garth Jones  
Uta Williams*

*Heather Davies  
Stephen and Samantha Haqq  
Iain Taylor*

## **Gala Concert Scheduled for Chan Centre**

Two important events for the Welsh Men's Choir this June will be our Annual Meeting on June 11 and our traditional Choir Picnic at Ladner Harbourview Park which will be hosted by the hard-working and very supportive Friends of the Choir on June 22. However, our main focus will naturally be on the Gala Concert slated for UBC's Chan Centre for the Performing Arts on Saturday June 29. Conducted by our Music Director John Trepp the choir will be performing a program reflecting both the Welsh origins of the choir's foundation and also our multi-ethnic membership and our Canadian location.

Featured soloist will be internationally renowned Welsh baritone Jason Howard. Born in Merthyr Tydfil he studied at London's Trinity College of music and the Royal College of Music Opera School. He has performed with the Welsh National Opera, the Scottish Opera, Covent Garden, the Paris Bastille Opera and the Chicago, Seattle, Houston, Cincinnati and Philadelphia Operas. In May of this year in Don Carlos with the Minnesota Opera, the critics praised his "warm, even-timbred lyric baritone and convincing character". Many Welsh Society members will remember his performance at the Gala Concerts in Point Grey School during last November's Welsh Weekend.

MC for the concert, which is a benefit for the establishment of a cardiac valve diseases evaluation clinic, will be Dr. Art Hister, "Canada's Full-Time Media Doctor". Other featured performers will be Fiona Blackburn, (a UBC grad with a degree in voice production who has sung with the Vancouver Opera, The Vancouver Chamber Choir and with many of Canada's leading ensembles and conductors) and the band of the 15th Field Regiment, Royal Canadian Artillery, which has performed across Canada and also in Western Europe, Hawaii, Hong Kong and the eastern USA. Tickets and further information on the concert are available from Gwyn Evans at (604) 271-3134 or Dave Gilder at (604) 274-4274. Don't miss a great evening's entertainment!

Des Harris

## VANCOUVER WELSH SOCIETY

### GOLF TOURNAMENT

DELTA GOLF COURSE

SATURDAY, JUNE 22, 2002

ARRIVAL TIME FOR ALL GOLFERS 12 NOON

TEE-OFF TIME 12.30PM

This year's fun golf tournament will be held on the above date. Once again the North/South Wales golf duel will be hotly contested!!

The total cost is **\$47 per golfer**. This includes a complimentary hotdog and pop at the golf course and \$6.50 to be used to purchase merchandise from the Delta pro-shop for prize distribution.

**The last day for registration is Friday, June 14th.** Payment can be made by cheque (no post-dated cheques please) up to that date, but by **CASH** only thereafter. Places will be allocated on a 'first come, first served' basis. Please book early and send your cheques payable to **'The Welsh Society of Vancouver'** to:  
**Gwilym Evans**, 7740 Alouette Court,  
Richmond, B.C. V7A 1S2

In order to contain the costs, no food will be provided in the Cambrian Hall after the match this year. However the players are asked to assemble in the Hall by 8.30pm for the distribution of prizes. The Red Dragon is expected to be open for refreshments as usual. **In the spirit of generosity evidenced in previous years, the Match Committee would very much appreciate donations of suitable prizes for participants!!**

It is increasingly difficult to arrange golf tournaments within a reasonable cost, but we were fortunate to secure Delta Golf Course again at the same cost. It behooves us then, to attempt to field as many players as possible to ensure being considered for future tournaments by the Delta Course. If you are a prospective participant, we would appreciate your efforts to bring some of your golfing friends with you.

For information phone Gwilym Evans (274-3794) or John Pritchard (277-7079)

## Rhaglen i BBC Cymru

Annwyl Syr/Madam

Fy enw i yw Nerys Evans ac rwy'n gweithio i Gynhyrchiadau Element yng Nghaerdydd, Cymru. Ar hyn o bryd rwy'n gwneud gwaith umchwil ar gyfres o ddogfenni i'r BBC. Pwrpas y rhaglenni yw edrych ar hanes Cymry cyn, yn ystod ac ar ol Rhyfel Cartref America.

Gwnes i ddarganfod eich manylion ar y we gyda'r gobaith y gallwch helpu tuag at y gwaith ymchwil. Rydyn ni yn edrych am bobl yn America sydd gyda rhyw cysylltiad i'r Rhyfel Cartref. Rydyn ni yn bennaf yn edrych am bobl sydd yn gallu siarad Cymraeg a sydd hefyd yn cario pethau cofiadwy Rhyfel Cartref America. Er hynny, hoffwn i glywed son am unrhyw berson sydd gyda hanes teulu oedd yn gysylltiedig i Rhyfel Cartref America. Ydy hi'n bosib i chi gyhoeddi y neges yma yn eich cyfarfod nesaf, a chysylltu a mi trwy ebostio [riedwards@lineone.net](mailto:riedwards@lineone.net)?

Dioch am eich cyfraniad a pwy a wyr, efallai ga'i y cyfle i gwrdd a chi yn America!

Hwyl am y tro,

Nerys Evans

## Program for BBC Wales

Dear Sir/Madam,

My name is Nerys Evans and I work for a company called Element Productions in Cardiff, Wales. We are currently conducting research for a new program we are producing for the BBC. The program idea is based on the Welsh involvement before, during and after the American Civil War. I found details of your society on the internet and I hope you will be able to help. We are looking for people whose family history have some relation to the American Civil War. Preferably they will be Welsh speaking and posses some American Civil War memorabilia (though these characteristics are an important part of the production, I would still like to hear from anyone who has a connection to the Welsh and the American Civil War). Could you please mention this brief in your next meeting and forward any details to: [riedwards@lineone.net](mailto:riedwards@lineone.net). Thank you for your contribution and who knows, we may meet in the future whilst filming in America!

Best wishes,

Nerys Evans

## *The Church Service*

It is nearly twenty years since NEVILLE THOMAS, ANN ROBERTS and IEUAN LAMPSHIRE-JONES had a wee chat and recognized the need for a Bilingual Church Service at the Cambrian Hall.

The seed was planted!! They approached the late Rev. BERWYN ROBERTS, who enthusiastically embraced the idea of being involved in the new venture. The Church Service was established, and has become a much appreciated and important ritual at the Society ever since.

This month the service was held on Mother's Day and about 30 people attended. We were welcomed by the sight of beautiful bouquets of flowers on each table, elegantly set up for the luncheon that follows the service. It was quite evident that GWEN & TONY TONACK had arrived early to 'do their bit'. I recall taking photographs of them doing the same thing about ten years ago and they are still very involved. Thanks to you both.

The service started at 11a.m. Mrs. HAZEL WILLIAMS, the Chairperson of the day, graciously acknowledged the members and gave a special welcome to friends of GARETH PRYTHERCH who were visiting from Wales. Hazel also offered the Prayer (Gweddi) and the Benediction (Y Fendith) and participated in the Scripture Readings which were presented in both Welsh and English. Other readers included ANN ROBERTS ( who is the Church Service Coordinator), JOHN D. WILLIAMS, JOHN PRITCHARD, TECWYN ROBERTS and MARY LEWIS. The soloist was NERYS HAQQ who was accompanied on the piano by MARGARET AIREY. The congregation sang some favourite hymns which included 'Caersalem', 'Calon Lan', 'Price' and 'Blaenwern'.

The Reverend Berwyn Roberts would have thoroughly enjoyed the very interesting historical talk (Sgwrs) by Capt. IEUAN LAMPSHIRE-JONES' on the evolution of Methodism in Wales about 250 years ago. This included mention of famous Welsh poets such as William Williams, Pantycelyn (of 'Cwm Rhondda' fame) - who apparently died in 1791 at the age of 75.

The next bilingual service will be held on Sunday, June 16<sup>th</sup>, 2002, and all are cordially invited to attend.

Eirlys Ann Thomas

## *Summer Picnic*

Although it does not seem like it, summer is almost here and we are making plans for the society's Annual Picnic. It will be held on July 7<sup>th</sup> from 12 noon onwards at the usual, by now traditional, location: Jeff and Gaynor's house, 5456 Paton Drive Ladner. It's easy to find, just drive down highway 99 from Vancouver through the tunnel, take the very first right turn just after the tunnel (River Road), drive up to the first traffic lights, turn left (Westminster Avenue) then about 50 metres ahead turn left again (Paton Drive). The house is the fourth on the left side. Jeff and Gaynor will supply the barbecues and baked potatoes; you supply and cook your own meat. Bring a lawn chair if you have one. If you need more information please contact Gaynor at 604-946-4956. They look forward to seeing you there!!

## WELSH COLONY CENTENNIAL

This letter is to bring you up to date on what is happening with the Welsh Colony Centennial being held in Bangor on July 19 and 20, 2002.

About four hundred people are registered. Please register now, if you have not already done so. You cannot attend the celebration on Friday and Saturday if you are not registered.

The centennial committee has been busy planning activities and entertainment for the weekend. Friday evening, July 19 will be a time of registration and visiting, beginning at 6 p.m. at the Bangor Hall. On Saturday, July 20, registration will continue beginning at 8:30 a.m.

Bus tours start at 9 a.m. on Saturday and run every half hour throughout the day. Stops will be made at Llewelyn Bethel United Church, Llewelyn School, St. Asaph's Anglican Church, Llewelyn, the Llewelyn cemetery and Glyndwr School.

To accommodate the bus tours, lunch will be served by the Morris Lodge Funraisers starting at 11:30 a.m.

There will be an afternoon tea, with Welsh Cakes, served from 2 p.m. to 4 p.m.

The buffet supper starts at 5:30 p.m.

A program including a history of the Welsh settlers journey from Wales to Patagonia to Canada, singing, and a presentation of the Welsh flag will begin at 7:30 p.m. If you have musical talents you would like to share, there will be an opportunity to do that following the program.

Tables with a variety of displays and information regarding the Welsh history will be set up in the hall. There will be a few souvenirs for sale - coffee mugs, pins, pens, and shirts with the centennial logo on it.

Bring your cameras. There will be an area set aside for you and your family to take your family pictures.

If you are planning to stay in your camper, there will be unserviced camping areas available in the village and at the sports grounds.

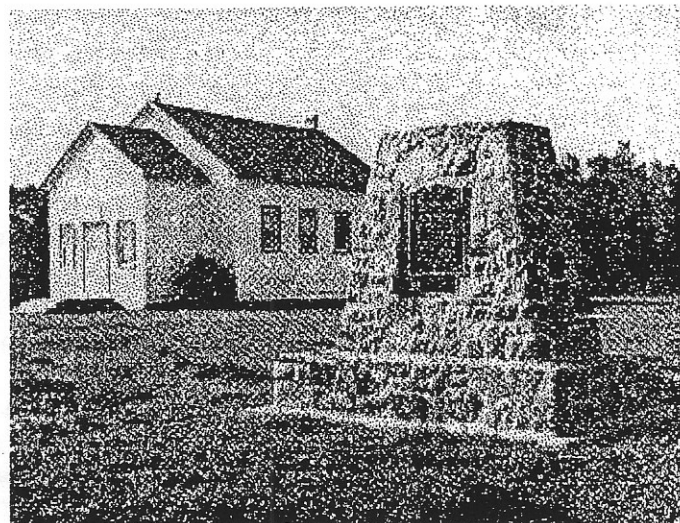
If there are any surplus funds, they will be donated to the Morris Lodge and the Heritage Club.

We look forward to seeing you in Bangor.

Cymru am Byth!

### LLEWELYN BETHEL UNITED CHURCH

THIS CAIRN IS ERECTED IN MEMORY OF THE WELSH PIONEERS WHO CAME FROM PATAGONIA AND WALES IN THE EARLY 1900'S AND SETTLED IN THIS AREA. IN 1910 BETHEL METHODIST CHAPEL WAS BUILT ON THIS SITE, AND BECAME THE CENTRE FOR SPIRITUAL GUIDANCE AND FELLOWSHIP, THE RELIGIOUS EDUCATION OF THE YOUNG PEOPLE WAS TAUGHT IN THE WELSH LANGUAGE. THIS CAIRN IS ALSO DEDICATED TO THOSE WHO CONTINUED ON IN THE TRADITION OF THESE PIONEERS.



## A KELTIK KONNEXION ?

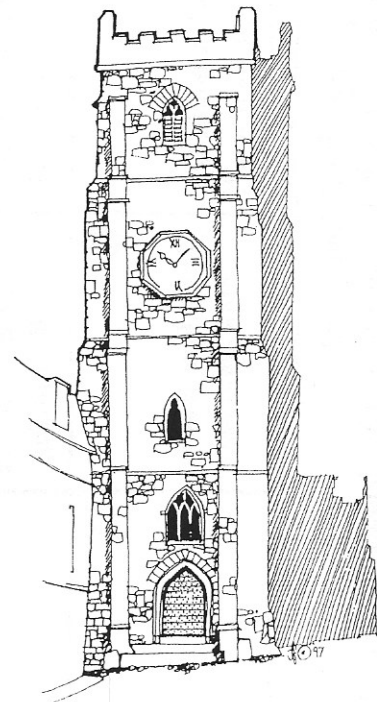
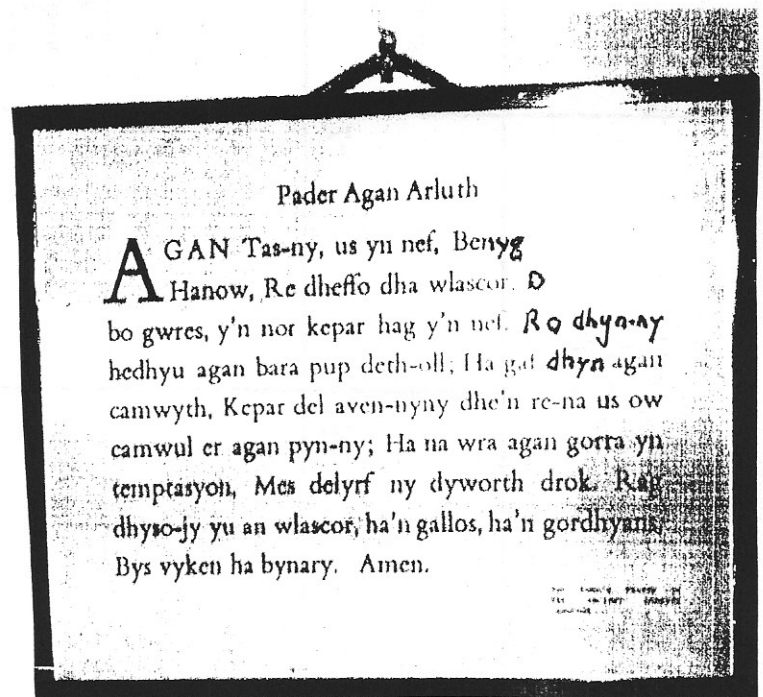
A friend of mine, David Lindquist, visited this church in Cornwall and photographed The Lord's Prayer in Cornish, which he found hanging there. Since Cornish is also a Brythonic tongue, I thought it interesting to compare it to the Welsh version.

Before doing this, I searched some websites to find that, as in Welsh, the stress is on the penultimate syllable but some letters of the alphabet have been Anglicised. Thus the hard C in the Welsh alphabet (which has no K) has been replaced by K. Similarly F is now V and Ff is F. They also have Dh which replaces Dd (a soft Th in English).

The obscured words in the photo read: "Benygys (Bendigedig, Hallowed) re bo dha Hanow (dy Enw, thy Name)" and "Dha voth re bo gwres (Thy will be done)". There seem to be French words mixed in; for example "temptasyon, mes delyrf ny dyworth drok" (temptation, but (mais Fr.) deliver (Fr.?) us (ni) from (oddiwrth) evil (drwg)). Maybe a Breton influence?

Both nef (heaven) and bara (bread) are unchanged, others in addition to those already mentioned are easily recognised: camwyth (camwaith, trespasses), hedhyu (heddiw, today), gallos (gallu, power). The rest require further study, but 'agan' means our, 'nor' means earth and 'bys viken' means 'for ever'. Where these come from is not obvious to me!

There is somewhat of a Cornish revival occurring, with suggestions of a Cornish Assembly to parallel that of Wales. This May a Dehwelans (Dychweliad in Welsh), a Gathering of Returning Cornish, was held in Falmouth.



Welcome  
to  
ST. MARY MAGDALENE'S  
Parish Church  
Launceston

# June 2002

## mis Mehefin 2002

Sunday

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

								1 Red Dragon Open 8:30 pm
2	3	4	5	6	7	8	9	10
11: a.m. Church Service & noon "Tea" Partial Sun Eclipse				7:30 p.m. Exec Mtg	Thursdays Welsh Folk Dancing	Cambrian Circle Singers Rehearsal	14 Cambrian Circle Singers Rehearsal	15 Red Dragon Open 8:30 pm
16	17	18	19	20	21	22	23	24
			7:30 p.m. General Mtg	Thursdays Welsh Folk Dancing	21 Cambrian Circle Singers Rehearsal	22 Annual Golf Tournament Delta Course Red Dragon Open 8:30 pm	23 June 23 Folk Dancers	24
		25	26	27	28	29		
			Cambrian Circle Singers Rehearsal	Thursdays Welsh Folk Dancing	28	29 VWA Choir Jason Howard UBC Chan Centre		
30								

July 7th  
Annual Picnic  
& "barbecue"

July 19 Bangor Sask. Welsh Centennial  
Patagonian arrivals 100 years ago  
July 21 Bangor Welsh Heritage Day  
Pancake Breakfast, Steak Supper  
400 are registered. Others should do so now

Gymdeithas Gymraeg Vancouver Welsh Society  
Cambrian Hall, 215 E. 17th Ave, Vancouver, B.C.  
V5V 1A6 Telephone:- (604) 876-2815  
thomgo@alumna1.ubc.ca